

Лату Максим Николаевич

### **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССУАЛЬНОСТИ И СИТУАТИВНОСТИ В ТЕРМИНОЛОГИИ**

В работе рассматривается возможность и необходимость отдельного изучения в рамках корпуса нематериальных терминов терминов-процессов, вербализующих понятия о действиях и функциях, соотносимых с одним или несколькими объектами знания, и терминов-ситуаций, вербализующих понятия, отражающие временную и пространственную соотнесенность. Обосновывается значимость участия данных терминологических единиц в развитии научного знания и организации терминосистем. Описываются структурно-семантические и номинативные особенности каждой группы терминов и проводится их сравнительно-сопоставительный анализ.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/6/17.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/6/17.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 74-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/6/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/6/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Bassnett S. Translation Studies. L.: Routledge, 2002. 176 p.
2. De Sua W. J. Dante into English. Chapel Hill University Press, 1964. 138 p.
3. France P. The Oxford Guide to Literature in English Translation. Oxford University Press, 2000. 656 p.
4. Newman F. W. Homeric Translation in Theory and Practice // Essays by Matthew Arnold. L.: Oxford University Press, 1914. P. 313-377.
5. Nida E. A. Toward a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill, 1964. 331 p.
6. Rossetti Dante Gabriel Poems and Translations 1850-1870: Preface to His Translations of Early Italian Poets. L.: Oxford University Press, 1968.
7. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker. L. – N. Y.: Routledge, 1998. 654 p.
8. Translation. History. Culture: sourcebook / ed. by A. Lefevere. L. – N. Y.: Routledge, 1992. 133 p.
9. Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. L. – N. Y.: Routledge, 2000. 524 p.

**BRIEF REVIEW OF APPROACHES TO TRANSLATION IN ENGLAND  
IN THE XIX<sup>TH</sup> AND THE FIRST HALF OF THE XX<sup>TH</sup> CENTURY**

**Tat'yana Valerievna Korotchenko**, Ph. D. in Philology  
*Department of Foreign Languages*  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*tatyana1003@mail.ru*

The author presents the summary of the research results of the main approaches to translation in England in the XIX<sup>th</sup> and the beginning of the XX<sup>th</sup> century, considers the categories, which translators used, determines the character of the relationships between the author of an original work, the translator and the recipient, and mentions that the presented analysis of translation essential features makes it possible to determine the originality of the translated texts dated to the XIX<sup>th</sup> and the first half of the XX<sup>th</sup> century.

*Key words and phrases:* western translation studies; evolutionary aspect; tradition and process of translation; domesticating and foreignizing translation strategies; functional and formalistic conceptions.

УДК 81'373.46

**Филологические науки**

*В работе рассматривается возможность и необходимость отдельного изучения в рамках корпуса нематериальных терминов терминов-процессов, вербализующих понятия о действиях и функциях, соотносимых с одним или несколькими объектами знания, и терминов-ситуаций, вербализующих понятия, отражающие временную и пространственную соотношенность. Обосновывается значимость участия данных терминологических единиц в развитии научного знания и организации терминосистем. Описываются структурно-семантические и номинативные особенности каждой группы терминов и проводится их сравнительно-сопоставительный анализ.*

*Ключевые слова и фразы:* терминология; термины-процессы; термины-ситуации; научное понятие; типология; номинация.

**Максим Николаевич Лату**, к. филол. н., доцент  
*Кафедра западноевропейских языков и культур*  
*Пятигорский государственный лингвистический университет*  
*Laatuu@yandex.ru*

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССУАЛЬНОСТИ И СИТУАТИВНОСТИ В ТЕРМИНОЛОГИИ<sup>©</sup>**

*Публикация выполнена в рамках проекта «Российская и западноевропейская научная ментальность в зеркале языка (1945-2011 гг.): когнитивнолингвистическое и лексикографическое моделирование языковой картины мира научно-инновационной и научно-производственной сфер (эволюционная динамика, внутриязыковые и межъязыковые корреляции)» по заданию Министерства образования и науки РФ по Аналитической ведомственной целевой программе «Развитие научного потенциала высшей школы на 2012-2014 гг.».*

Вопрос о способах представления и репрезентации на языковом уровне различных типов знаний остается сегодня весьма актуальным. Как справедливо считает В. Ф. Новодранова, формирование научного знания происходит в процессе научного познания мира, основанного как на технологическом расширении восприятия, так и теоретических умозаключениях, и по этой причине носит рациональный характер, признается объективным и истинным [1, с. 178]. Термины, вербализующие абстрактные научные понятия, референты

которых не имеют реального или подразумеваемого физического воплощения в реальной действительности, выделяются в отдельную категорию терминологических единиц, которые можно условно обозначить как нематериальные термины. Данный корпус единиц специализированной лексики имеет ряд уникальных особенностей, отличающих его от терминов, вербализующих материальные сущности, что становится очевидным при рассмотрении особенностей их терминологической номинации.

Познание окружающей действительности и исследование ее отдельных составляющих неизменно опирается на сравнение и сопоставительный анализ материальных сущностей. При рассмотрении двух и более материальных референтов становятся очевидными общие и дифференцирующие характеристики, которые служат основой для их классификации и создания системного представления об этих элементах реальности. Общие особенности референтов определяют их местоположение относительно других элементов реальности, образуют когнитивную целостность на их основе, могут выступать в качестве условия для формирования классовой общности. Дифференцирующие особенности участвуют в определении местоположения референта относительно других составляющих класса, имеющих те же характеристики.

Не имея материального воплощения, такие характеристики логически соотносятся с материальными референтами и воспринимаются как их составляющие. Необходимость выявления абстрактных сущностей, участвующих в сопоставлении материальных референтов, определяет особенности развития научного знания. Потребность в абстрагировании заключается в установлении когнитивных связей и заполнения пустот в знании об элементе реальности. Признание того или иного элемента знания о референте значимым в контексте группы референтов, к которым он относится, определяет его системную принадлежность, что служит достаточным основанием для вербализации его терминологической единицей.

Условия формирования данных абстрактных референтов указывают на вторичную природу их существования по отношению к материальным референтам и, соответственно, терминам, их вербализующим, что, однако, ни в чем не умаляет их значимости для развития научного знания или предпочтительности в изучении. Тем не менее, характер взаимодействия материальных и нематериальных терминов во многом определяет особенности абстрактных терминов, что становится очевидным при когнитивном подходе к исследованию терминологической номинации, системном представлении научного знания, а также изучении функционирования терминов.

Возможность системного представления научного знания во многом опирается на существование нематериальных терминов, поскольку они помогают организовывать и дополняют уже существующие знания, полученные эмпирическим путем, а также определяют направленность исследования той или иной области знания. Нематериальные термины также вербализуют научные понятия, которые служат своеобразными инструментами для развития научного знания в тех случаях, когда необходимо сформулировать опорные предполагаемые или прогнозируемые знания об исследуемых элементах реальности, отражающих видение и намерения человека по отношению к ним.

В соответствии с сущностью номинируемых научных понятий и особенностями номинации, вербализующих их терминологических единиц, в группе нематериальных терминов можно выделить *термины-процессы* и *термины-ситуации*.

Функционирование в рамках отдельных подязыков терминов, вербализующих процессы и действия, в первую очередь обусловлено необходимостью отразить на языковом уровне деятельность, осуществляемую в рамках конкретной системы научного знания. К терминам-процессам относятся как единицы, которые вербализуют деятельность, соотносимую со всей системой знания, определяя ее направленность, так и некоторую активность, соотносимую с отдельно взятыми ее элементами. Последняя может осуществляться как самим отдельным референтом научного знания, так и проявляться по отношению к нему. В роли терминов-процессов могут выступать различные части речи, такие, как глаголы, например, *to outflank* – «обходить противника с фланга», *to bomb* – «бомбить»; отглагольные существительные, например, *assignment* – «присвоение значения переменной», *interpolation* – «интерполяция»; герундием, например, *debugging* – «отладка программного кода». Как видно из приведенных примеров, термины, выраженные герундием и отглагольным существительным, имеют вторичную природу по отношению к терминам, выраженным глаголом, например, *to assign*, *to interpolate*, *to debug*. Данный факт объясняется стремлением обозначить вербализуемые сущности предметно [2, с. 96]. Тем не менее, это не всегда возможно, например, термин *to testify* – «давать показание, свидетельствовать» не имеет субстантивированной замены. В этом качестве используется единица с синонимичным терминологическим значением *witnessing* – «свидетельствование», образованная от глагола *to witness*.

Необходимо заметить, что не все действия характерные для того или иного референта обязательно приобретают статус термина. Напротив, право именоваться терминами в рамках отдельной области научного знания удостоиваются лексические единицы, вербализующие действия, которые непосредственно участвуют в формировании системных отношений между референтами научного знания. Например, существование термина *assignment* обусловлено необходимостью вербализации процесса присвоения значения (*value*) переменной (*variable*) после ее объявления (*declaration*). Кроме того, они могут отражать в языке последовательность действий для реализации конкретной функции референта, например, *to reload* (a weapon) перезарядить оружие перед выстрелом (*shooting*).

Таким образом, термины-процессы вербализуют понятия о действиях и функциях, соотносимых с одним или несколькими объектами научного или профессионального знания и рассматриваемых как существенно

важные для развития данной сферы. Понятия о функциях являются системоорганизующими понятиями, поскольку на их основе происходит формирование структурных связей между элементами терминосистемы. При встраивании нового понятия в существующую систему научного знания понятия о выполняемых функциях также принимают участие в установлении и формировании общих и дифференцирующих свойств номинируемого референта. Вследствие этого можно сделать вывод, что термины-процессы номинируют как общие понятия, организующие взаимодействия референтов научного знания, так и более частные, соотносимые с определенным классом, в рамках которого они выполняют дифференцирующую функцию. Поэтому не вызывает сомнения тот факт, что термины-процессы играют значимую роль в организации терминосистем.

В рамках изложенных положений представляется достаточно интересным рассмотреть особенности приобщения данных понятий к конкретной системе научного знания, что находит отражение на языковом уровне при терминологической номинации.

Рассматривая термины-процессы, заметим, что номинация данных единиц осуществляется посредством переосмысления семантики глаголов и существительных общеупотребительной лексики, например, *to dive* – «нырять, резко понижаться» имеет терминологическое значение «пикировать», так и образование морфологическими способами новых единиц, например, *cross-examination* – «перекрестный допрос», *self-assembly* – «самосборка», *nanofiltration* – «наночистка». Во всех случаях необходимым условием присвоения лексеме статуса термина и включения ее в состав терминосистемы является признание понятийной соотносительности с прочими ее составляющими. Данный факт подтверждается и тем, что понятия, вербализуемые терминами-процессами могут становиться родовыми в рамках структуры научного или профессионального знания, например, *to witness a line-up* – «присутствовать в качестве понятого при опознании», *to witness a search* – «быть понятым при обыске», *to witness against self* – «свидетельствовать против самого себя».

При номинации терминов, вербализующих процессы и действия, особая интенциональность заключается в потребности подобрать такую лексическую единицу из состава общеупотребительной лексики, которая максимально ассоциативно соответствует поведению или функционированию референта в заданной ситуации, например, *to recoil*, терминологическое значение которого «давать отдачу (о ружье), откатываться (об орудии)» является результатом переосмысления, вербализуемого общеупотребительной единицей действия «отскакивать, отлетать, отпрыгивать». Ключевую роль в этом процессе играет ассоциативность мышления. В соответствии с данным принципом для ситуации, в которой осуществляется некоторая активность, требующая вербализации, подбирается лексема, вербализующая действие, аналогичное по сходству признаков, из наивной или научной картин мира. У таких терминов ключевой мотивирующий семантический компонент совпадает с ключевым мотивирующим семантическим компонентом глагола или существительного общеупотребительной лексики, например, *grouping* – «группировка (регулярных выражений)» в программировании.

Особую группу терминов-действий составляют единицы, образованные от других, как материальных, так и нематериальных, терминов в рамках данной терминосистемы. Ключевой мотивирующий семантический компонент при этом соотносит создаваемый термин с уже существующими элементами научного знания в терминосистеме. Возможности терминообразования морфологическими способами при этом достаточно разнообразны. Достаточно продуктивными являются конверсия и аффиксация. Термины-процессы могут также возникать на основе метафор, например, *debugging* – «отладка программы», в основе которого лежит жаргонизм *bug* – «дефект, ошибка» с переосмысленным значением «букашка, жук», и метафоричных терминов, например, *anchoring* – «якорение» в психологии, «анкеровка» в строительстве, «привязка» в программировании, которые появились в результате метафорического переосмысления семантики термина *to anchor* – «бросать якорь», указывающего на некоторую фиксацию объекта. Среди терминов, вербализующих процессы и действия, едва ли можно встретить термины аббревиатуры, например, *to MOAB* – «сбрасывать объемно-детонирующие авиационные бомбы», термин, образованный при помощи конверсии от одноименного названия неатомной бомбы. Также в данном корпусе терминов отсутствуют термины-эпонимы.

Значительное количество нематериальных терминологических единиц вербализуют научные понятия, отражающие временную и пространственную соотносительность, а также условия взаимодействия и функционирования референтов конкретной области научного или профессионального знания. Данный корпус специализированных лексических единиц вербализует сущности, которые в соответствии с особенностями терминологической номинации можно объединить под общим понятием – термины-ситуации.

Следует разграничивать термины-процессы и термины-ситуации. Если первые подразумевают некоторую активность, осуществляемую референтом или по отношению к нему, то последние указывают на характер взаимодействия элементов научного знания, формирующих определенную устойчивую общность понятий. Представляется, что формирование данной общности является необходимым условием для дальнейшего развития научного знания или обусловлено возникновением нового знания о соотносительности его элементов, например, с появлением видов ядерного оружия (**nuclear weapons**) возникла необходимость в выделении понятия атомной войны (**nuclear warfare**) в противоположность понятию о боевых действиях с применением обычных видов вооружений (**conventional warfare**). Проблема разграничения терминов-действий и терминов-ситуаций состоит также в том, что понятия, вербализуемые последними можно рассматривать как процесс. Тем не менее, термины-ситуации акцентируют внимание не на самом действии, а на характере взаимодействия научных понятий, например, метафоричный термин *dogfight* – «бой самолетов-истребителей»,

внутренняя форма которого указывает на яростный его характер; *trench warfare* – «позиционная война» вербализует понятие об особенностях ведения боевых действий в данном случае из окопов. При этом каждое понятие о ситуации соотносится с определенным корпусом смежных понятий, которые и определяют ее специфику, например, понятие, вербализуемое термином *germ warfare* – «биологическая война», включает в себя знание о видах биологического оружия, тактики использования и др. Тем не менее, необходимо отметить существование пограничных случаев, когда термин может обозначать как процесс, так и ситуацию, например, *counteroffensive* – «контрнаступление».

Термины-ситуации, функционирующие в рамках научного или профессионального знания, вербализуют понятия, предполагающие взаимодействие конкретных понятий данной сферы. Особенности данного взаимодействия и обуславливают формирование дифференцирующих признаков понятий-ситуаций, которые находят отражение как в дефиниции термина, так и во внутренней форме при терминологической номинации, например, *writing mode*, *array context* и др.

Процесс номинации при этом во многом опирается как на уже существующие знания об элементах, участвующих в конкретной ситуации, так и на субъективные взгляды на их взаимодействие. В первом случае учитываются системные характеристики представленных элементов в ситуации. Во втором - происходит поиск аналогичной ситуации в рамках обыденного знания наивной картины мира. Данные особенности терминологической номинации терминов-ситуаций основаны на особой интенциональности, которая видится в стремлении максимально воспроизвести характер взаимодействия представленных элементов научного знания, либо посредством указания на их салиентные особенности, либо посредством ассоциативного образа, *desert warfare* – «методы ведения боевых действий в пустыне», *air raid* – «налет авиации»

С другой стороны, системный и несистемный характеры номинации расходятся в проблеме выбора мотивирующей основы и, как следствие, ключевого мотивирующего семантического компонента при создании нового термина. Единицы специализированной лексики, образованные на основании системных особенностей участников ситуации, в семантике имеют ключевой мотивирующий семантический компонент, указывающий либо на салиентные характеристики элементов, которые определяют их взаимодействие, либо на отдельный элемент, который выделяет данную ситуацию на фоне смежных ей по сходству системных признаков. На языковом уровне при формировании многокомпонентных терминов в роли терминологических выступают нематериальные термины-характеристики, материальные термины представленные в терминосистеме, а также единицы общеупотребительной лексики, например, *system breakdown* – «отказ системы»,

Отличные особенности наблюдаются в выборе мотивирующей основы при образовании термина на основе несистемных ассоциативных восприятий. Как правило, выявление в рамках обыденного знания похожей ситуации осуществляется на основании одного определения, которое представляет собой субъективный взгляд со стороны. В роли терминологических при этом выступают лексические единицы общеупотребительной лексики и единицы специализированной лексики других терминосистем. Референты лексем, избранных в качестве терминологических, уподобляются референтам научного знания, в действительности представленных в номинируемой ситуации. Ассоциативная связь, формируемая на основе такой характеристики, указывает на особенности взаимодействия образов научной и наивной картин мира на современном этапе развития научного знания.

#### Список литературы

1. Новодранова В. Ф. Взаимодействие обыденного и научного знания в медицинской терминологии // Науковий Вісник національного медичного університету імені О. О. Богомольця. 2009. № 3. С. 177-181.
2. Суперанская А. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 2003. 246 с.

#### VERBALIZATION OF PROCESSUALITY AND SITUATEDNESS IN TERMINOLOGY

Maksim Nikolaevich Latu, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Department of West European Languages and Cultures  
Pyatigorsk State Linguistic University  
Latau@yandex.ru

The author considers the possibility and necessity of the separate study of terms-processes within the framework of non-material terms corpus, which verbalize the notions of actions and functions correlated with one or more objects of knowledge, and terms-situations, which verbalize the notions that reflect temporal and spatial relatedness, substantiates the significance of these terminological units participation in the development of scientific knowledge and terminological systems organization, describes the structural-semantic and nominative features of each terms group, and conducts their comparative analysis.

*Key words and phrases:* terminology; terms-processes; terms-situations; scientific notion; typology; nomination.